

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

图书基本信息

书名：<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

13位ISBN编号：9789570918298

10位ISBN编号：9570918292

出版时间：2009-2-4

出版人：正中書局股份有限公司

作者：林语堂

页数：180

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

前言

新版推薦序 學貫中西，百年一人 兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂 張曉風（作家） 在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。

君子怎麼解釋呢？

它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。

然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。

此詞的意旨和「君子」大致類同。

例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。

不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。

由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？

孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。

Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及爛於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。

前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。

他是福建漳州人，家住山區。

那一帶原是窮地方，卻山清水秀。

他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。

林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。

林氏啟蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。

林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。

他的一生和什麼有關呢？

譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。

妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。

胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。

在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。

一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？

他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。

至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。

林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。

林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。

其二是改寫，如短篇小說，其中 碾玉觀音 一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

後來姚一葦教授所編的《碾玉觀音》，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。

其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。

三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。

更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。

後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。

最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。

林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年為了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。

林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。

林氏當年為之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。

四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免為自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園，面對著他生平最深愛的觀音山夕照。

人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。

在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣為之序。

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

內容概要

中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧系列緣起 - - 關於林語堂與英譯作品 本系列書各篇均為林語堂先生自中國古典典籍與小品中選輯菁華，進行英文譯介，在國名家作品對照林語堂的英文名譯，可謂珠聯璧合。

語堂先生曾在《古文小品譯英》（The Importance of Understanding）序文說：「我所喜歡的文章...，那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。

我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所有了悟的文章。

不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。

」又說：「翻譯是很微妙的工作。

唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。

因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？

」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

金聖歎是被譽為「白話文先驅」的明末文人，所寫之《三十三不亦快哉》是一篇妙文，在欣賞其作品時，我們發現在日常生活的平淡處，和在常見常覺事物的細微處，時時可察覺不亦快哉的敏感、豁達和熱愛人生的情懷。

本書選輯精神認為，我們生命中可以因之感到不亦快哉的事、物，何只三十三項，只是我們冥然不加省會而已！

故以《不亦快哉》為書名而無取「三十三」，因為可快可樂的事，實實在在不只此數！

且看林語堂如何以英譯詮釋陶淵明、孔子、金聖歎、李笠翁等聖哲眼中的快活人生。

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

作者簡介

林語堂 清光緒二十一年（西元一八九五年）十月十日生於福建省龍溪（漳州）縣。上海聖約翰大學文學士、美國哈佛大學比較文學碩士、德國萊比錫大學語言學博士。曾任北大、北師大、女師大教授，廈大文學院院長、南洋大學校長、中國筆會會長。於三十年代創辦《論語》、《人間世》、《宇宙風》等雜誌，開創了幽默與性靈文學的文風，同一時期，發明中文的「上下形檢字法」，在四十年代據以發明，創製中文打字機，一九七二年並用以編纂《林語堂當代漢英詞典》。

一九七六年三月廿六日逝世於香港。

著有《吾國與吾民》、《生活的藝術》、《京華煙雲》等書，並將孔孟老莊哲學與陶淵明、李白、蘇東坡、曹雪芹等人的文學作品英譯成書，共六十餘種，多數譯為幾種或十數種文字，暢銷國際，是一位以英文書寫揚名海外的中國作家，也是集語言學家、哲學家、文學家、旅遊家、發明家於一身的知名學者。

黎明 **中山大學文學學士、美國哥倫比亞大學教育碩士。

曾任聯合國秘書處翻譯專員、香港政府新聞處處長、香港中文大學出版社社長。

著述有：《中國文學史》（英文本）、《風暴十年》（英文本編譯）、並與林太乙女士合纂《最新林語堂漢英詞典》。

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

書籍目錄

新版推薦序 / 張曉風新版推薦序 / 馬健君 初版編校序 / 黎明 歸去來辭 / 陶淵明天爵 / 《孟子》惆悵行宮 / 元稹 尋隱者不遇 / 賈島 醜奴兒 / 辛棄疾花癡 / 袁中郎品香 / 冒辟疆焚香之趣 / 屠隆慵庵銘 / 白玉蟾小窗幽記 / 陳繼儒三十三不亦快哉 / 金聖歎顏觸說齊王 / 《戰國策》馬蹄 / 《莊子》石壕吏 / 杜甫大學 / 孔子寓言 螳螂捕蟬 / 《莊子》有忘鉄者 / 《列子》懼內者 / 《雪濤小書》化緣 / 《雪濤小書》間情偶寄 / 李笠翁 衣衫 口腹 蟹 窮人行樂法新版附錄：不亦快哉白話文語譯

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

媒体关注与评论

張曉風(作家)、馬健君(林語堂故居執行長) 特別推薦 張曼娟(作家 / 東吳大學中文系教授)
快活推薦 「林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。」

張曉風 「林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。

<<林語堂中英對照：不亦快哉>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>